



UNIVERSITE DE BALAMAND

FACULTE DES LETTRES & DES SCIENCES HUMAINES
Département de Langue et Littérature françaises

Colloque international
Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ?

16 – 20 avril 2007
Tripoli, LIBAN

Les disparités culturelles et linguistiques de la Francophonie
comme atout de son développement technologique en
communication et en éducation



Mokhtar Ben Henda; Henri Hudrisier; Didier Oillo

Cadre linguistique et culturel de l'AUF

- 635 établissements d'enseignement supérieur et de recherche
- 70 pays membres de l'OIF
- Fonction linguistique :
 - ❖ favoriser la production des savoirs en français au-delà de toute frontière
 - ❖ cultiver la relation solidaire aux autres langues partenaires
- **Langues partenaires : conflit ou complémentarité identitaire ?**

Le concept de “langue partenaire”

- «Langue qui coexiste avec la langue française et avec laquelle sont aménagées des relations de **complémentarité** et de coopération fonctionnelles dans le respect des politiques linguistiques nationales » [Wikipédia].
- Exemples concrets : francophonie universitaire (AUF)
 - ❖ Enseignement
 - ❖ Recherche

3

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Enseignement : TIC & E-Learning

❖ <https://www.transfer-tic.org/>

71 ateliers de type Transfer (novembre 2005 - fin octobre 2006) :

- 15 formations sur les systèmes et réseaux sous Linux (253 formés);
- 17 formations sur les systèmes d'informations (217 formés) ;
- 39 formations sur les technologies éducatives (612 formés).

Une population cible qui traduit une diversité culturelle et linguistique très variée

⇨ Quitter

5

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Enseignement : TIC & E-Learning

- En 2003-2004 : Soutient de 4 formations à distance diplômantes
- En 2004-2005 : 24
- 2005-2006 : 32
- 2006-2007 : 45
 - ❖ 7 diplômes à distance proposées par des établissements africains
 - ❖ 3 licences
 - ❖ 2 masters
 - ❖ 1 doctorat

Comment se traduit le partenariat complémentaire et non conflictuel ?

6

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Enseignement : TIC & E-Learning

- Une appropriation locale des outils et des environnements de travail (I18n & L10n)

The screenshot displays the SAATAR web interface, which is a virtual office environment for e-learning. The interface is primarily in Arabic. Key components visible include:

- Header:** 'GESTION DES MODULES / تسيير الوحدات الدراسية' and 'Mon bureau virtuel / مكتبتي الافتراضي'.
- Left Sidebar:** Lists various tools for e-learning, such as 'Solution éducative', 'Système orienteur intégré', and 'Bureau virtuel'.
- Main Content Area:** Contains several functional modules:
 - Mes Documents / وثقتي الخاصة:** For reading, downloading, and uploading personal documents.
 - Mes favoris / مختارتي:** For organizing and downloading favorite documents.
 - Tous les documents / كل الوثائق:** For viewing and downloading documents from groups.
 - Journal de mes connexions / سجل زياراتي للأجهزة:** For tracking device usage.
 - Messagerie / البريد الإلكتروني:** For sending and receiving messages.
 - Agenda / جدول الأوقات:** For adding and viewing events.
 - Tchat / دردشة:** For real-time chat with members.
 - Forums / المنتديات:** For discussing topics and adding questions.
- Right Sidebar:** Contains navigation and management options like 'Gestion / تسيير' and 'Divers / منوعات'.

7

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- Depuis 2003 : l'AUF est liaison « A » auprès du SC36 de l'ISO pour la normalisation des ITLET
- ISO-IEC/JTC1 SC36 :
 - ❖ RG1 : Marketing
 - ❖ WG1 : Terminologie
 - ❖ WG2 : Technologies collaboratives
 - ❖ WG3 : Informations sur l'apprenant
 - ❖ WG4 : Métadonnées
 - ❖ WG5 : Qualité et description des environnements
 - ❖ WG6 : Profils d'application
 - ❖ WG7 : Accommodation linguistique et culturelle et accessibilité

8

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- ISO-IEC/JTC1 SC36
- RG1 (Marketing) : Objectifs AUF
 - ❖ Jouer un rôle relai dans un chantier international stratégique pour l'éducation
 - ❖ Œuvrer pour une gouvernance internationale des normes e-Learning sur la base de la diversité
 - ❖ Défendre la prise en compte des spécificités des langues partenaires dans l'élaboration des normes
- Acquis AUF
 - ❖ Des Open forums internationaux en marge des sessions SC36 (Versailles 2003)
 - ❖ Open forum SC36/WSIS 2005 à Tunis : participation de pays maghrébins et langue partenaire arabe
 - ❖ Open forum Londres 2007 : expérience AUF d'i18n de Scorm
 - ❖ Session SC36 à Dakar pour 2009 avec participation de partenaires africains et langues partenaires africaines
 - ❖ Zone arabe : Alecso étudie une alternative d'adhésion

9

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- ISO-IEC/JTC1 SC36
- WG1 (**terminologie**) : Objectifs AUF
 - ❖ Se positionner à la base du travail normatif (vocabulaire → Ontologies → réseaux sémantiques)
 - ❖ Défendre la diversité & étendre la terminologie e-Learning au-delà de l'exclusivement anglais et français (langues officielles SC36)
 - ❖ Créer la dynamique internationale multilingue et multiculturelle de l'e-Learning

10

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- ISO-IEC/JTC1 SC36 : WG1 (terminologie)
- Réalisations :
 - ❖ **Un Outil** : Aide à la conception d'un outil terminologique multilingue normalisé TC37 et TMF (Génétrix)
 - ❖ **Un Contenu** : Production d'un équivalent terminologique quadrilingue (anglais, arabe, coréen, français) du référentiel ISO 2382-36
 - ❖ **Une référentiel élargi** : Elargissement en cours de ce référentiel aux langues berbère, wolof, malgache, roumain...

11

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- L'Outil : Génétrix : <http://www.genetrix.org/>

GenetriX[™] TermBridge

Accueil
Documentation
Invitez-vous
Connexion
Carte
Démonstrations

Site hébergé par AUF

Guide utilisateur :

- [Introduction au modèle TermBridge et au serveur GenetriX](#)
- [Au sujet de la terminologie \(profils GenetriX\)](#)
- [Au sujet de la lexicographie \(XmLex et les dictionnaires bilingues\)](#)
- [Au sujet de la transformation des dictionnaires en terminologie](#)
- [Éléments de données \(répertoire sémantique en ligne\)](#)

Objectifs

Le serveur GenetriX est un démonstrateur **expérimental** pour la gestion coopérative, la distribution en ligne et la réutilisation de données linguistiques et documentaires.

Les données doivent être conformes au modèle XML **TermBridge** dont les modules gèrent

12

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- Le contenu

GenetriX[™] mokhtar @ WG @ eLearningVocabularyPrivate [privileges: read and write, validation]

Accueil Requête Données Administration Aide Déconnexion

Result of Query by Term

GEN:TerminologicalEntry : id-36.01.01 [Info] [XMLcode] [Archives] (object not locked) Modif

36.01.01

Arabic	(preferred term) تعلم (admitted term) تتعلم عملية اكتساب الفرد لمعلومات أو طرائق جديدة للمعرفة، أو مهارات جديدة في العمل المهني
English	(preferred term) learning acquisition of understanding, knowledge, skills and/or Attitudes
French	(terme préféré) apprentissage acquisition de connaissances, développement d'habiletés et d'attitudes
Korean	학습 이해, 지식, 기술, 및/또는 태도의 습득

GEN:TerminologicalEntry : id-36.01.04 [Info] [XMLcode] [Archives] (object not locked) Modif

36.01.04

Arabic	(preferred term) تعلم إلكتروني تعليم مبني بواسطة استخدام تقنيات المعلومات والاتصال
--------	---

13

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

■ Le référentiel bilingue

Section 2: Terms and definitions	Section 2: Termes et définitions
36 (Information Technology for) Learning, Education, and Training.	01 Technologies de l'information pour l'apprentissage, l'éducation et la formation
36.01 General terms	36.01 Termes généraux
36.01.01 to learn To change behavior or to acquire a potential for changing behavior. <i>Project Editor's Status Note – As of Kiev 2004 June meeting</i>	36.01.01 apprendre Modifier son comportement ou développer la capacité de modifier son comportement.
36.01.02 to teach To support, facilitate or mediate learning. <i>Project Editor's Status Note – As of Kiev 2004 June meeting</i>	36.01.02 enseigner Soutenir, faciliter ou relayer les apprentissages.
36.01.03 to train To acquire skill(s). <i>Project Editor's Status Note – As of Kiev 2004 June meeting</i>	36.01.03 former Acquérir des habiletés.

14

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

■ Le référentiel multilingue

Quadrilingual version of ISO/IEC JTC1 SC36 WG1 N012		
Version 2007-02-01 Contact : andre.lemeur@uhb.fr		
Vocabulary		
36 Information Technology for Learning, Education, and Training.	36 Technologies de l'information pour l'apprentissage, l'éducation et la formation	36 تكنولوجيا المعلومات للتعليم والتدريب والتكوين
36.01 36.01 General terms	36.01 36.01 Termes généraux	36.01 مصطلحات عامة
36.01.01 learning (preferred term) acquisition of understanding, knowledge, skills and/or Attitudes	36.01.01 apprentissage (terme préféré) acquisition de connaissances, développement d'habiletés et d'attitudes	36.01.01 تلم (preferred term) تلمذ (terme admis) عملية اكتساب الفرد معلومات أو طرائق جديدة للسلوك، أو مهارات جديدة في العمل المهني

15

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

■ La démultiplication des expériences nationales

16

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

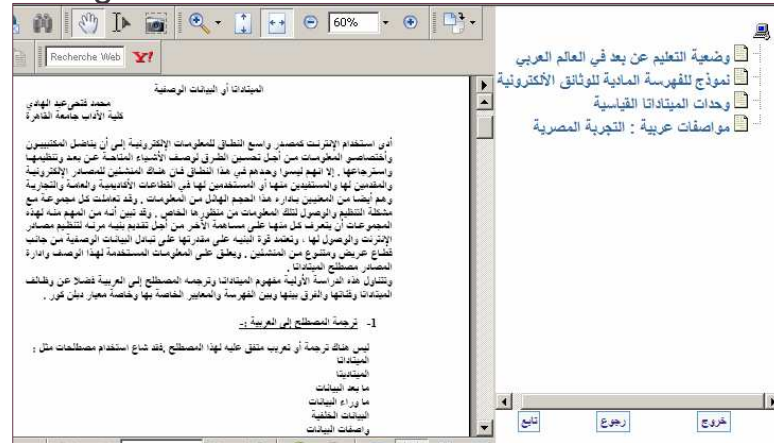
■ Une standardisation Scorm d'un contenu en langue arabe ...

17

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- ... avec des produits scormés et des interfaces d'exécution (RTE) automatiquement basculées Droite/gauche ...



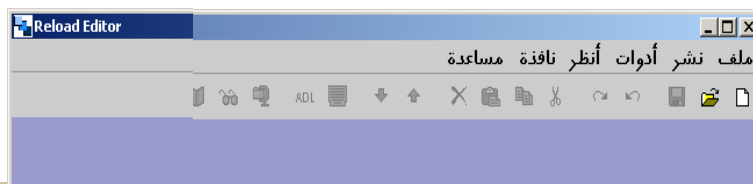
18

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Recherche : E-Learning & normalisation

- ... et des systèmes auteurs localisés (Reload arabisé)

- ❖ Interfaces
- ❖ Agrégations de contenu
- ❖ Métadonnées



19

Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? Tripoli, LIBAN : 16-21 avril 2007

Conclusion

- Le principe de partenariat linguistique et culturel à l'AUF est construit sur l'équité et la complémentarité identitaire
- Tout en appuyant l'usage du français, l'AUF joue auprès de ses partenaires le relai vers les TIC et les TICE de pointe
- C'est certes, une stratégie de positionnement international, mais elle n'exclut pas le partenaire
- L'apport inverse pour le français a été une exclusivité francophone dans le cadre du SC36